

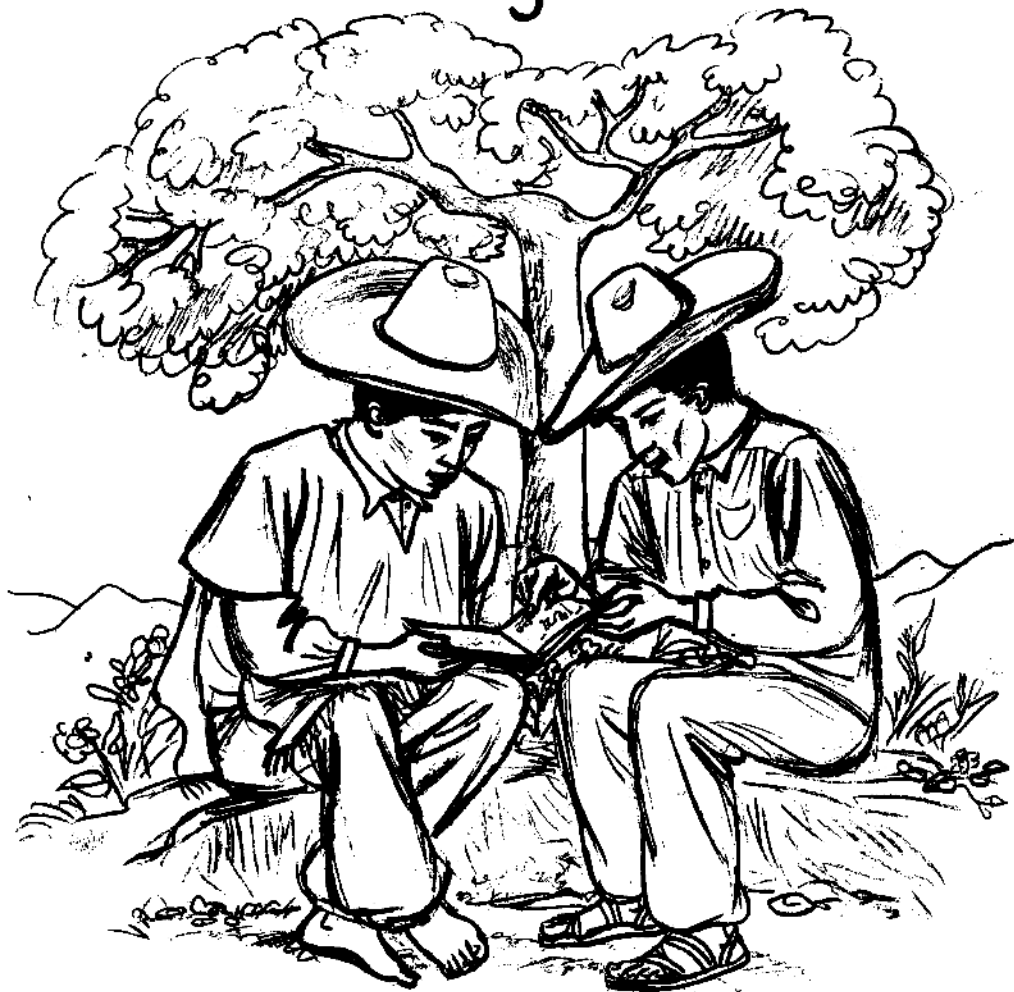
Cartilla Otomí del Oriente

3



Cartilla Otomí del Oriente

3



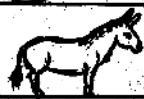








DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERACRUZ

MEXICO

(Primera edición)

1952

		a	ạ	a̲	e	i
 xaʔyo	ʔya	ʔyạ	ʔya̲	ʔye	--	
 ssupi	ssa	ssạ	ssa̲	sse	ssi	
 zaṇa	za	zạ	za̲	ze	zi	
 qhaṁmuza	qha	qhạ	qha̲	qhe	qhi	
 fani	fa	fạ	fa̲	fe	fi	
 tsʔati	tsʔa	tsʔạ	tsʔa̲	tsʔe	tsʔi	
 ṇuṇi	ṇa	ṇạ	ṇa̲	ṇe	ṇi	
 shaṭʔi	sha	shạ	sha̲	she	shi	
 nthuṭʔi	ntha	nthạ	ntha̲	nthe	nthi	
 cʔoi	cʔa	cʔạ	cʔa̲	cʔe	cʔi	
 jwai	jwa	jwạ	--	--	jwi	
 tāngu	nga	ngạ	nga̲	--	ngi	
 ntʔoʔtʔi	ntʔa	ntʔạ	ntʔa̲	ntʔe	ntʔi	
 ʔdeza	ʔda	ʔdạ	ʔda̲	ʔde	ʔdi	
 nʔdeʔmi	nʔda	nʔdạ	nʔda̲	nʔde	nʔdi	
 hme	hma	hmạ	hma̲	hme	hmi	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i	o	u	u	ε	ε̣	u	o
--	?yo	?yu	?yū	?yε	?yε̣	?yu	?ye
ssi	ssO	ssu	ssū	ssε	-ssε̣	ssu	ssø
zi	zo	zu	zū	zε	zε̣	zu	zø
qhi	qho	qhu	qhū	qhe	qhε̣	qhu	qhe
fi	fo	fu	fū	fε	fε̣	fu	fe
tsʔi	tsʔo	tsʔu	tsʔū	tsʔε	tsʔε̣	tsʔu	tsʔø
--	ño	ñu	ñū	ñε	ñε̣	ñu	ñø
shi	sho	shu	shū	she	shε̣	shu	she
nthi	ntho	nthu	nthū	nthe	nthε̣	nthu	nthø
cʔi	- cʔo	cʔu	cʔū	cʔε	cʔε̣	cʔu	cʔø
jwi	--	- -	- -	jwe	jwε̣	--	--
ngi	ngo	ngu	ngū	ngε	ngε̣	ngu	ngø
ntʔi	ntʔo	ntʔu	ntʔū	ntʔε	ntʔε̣	ntʔu	ntʔø
?di	?do	?du	?dū	?de	?dε̣	?du	?de
nʔdi	nʔdo	nʔdu	nʔdū	nʔde	nʔdε̣	nʔdu	nʔde
hmi	hmo	hmu	hmū	hme	hmẹ	hmu	hme

El lenguaje utilizado en esta edición es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores.

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Otomí del Oriente, aplicable a los grupos nativos del Estado de Hidalgo que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente segunda edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües Otomí en la sola lengua que entienden, la Otomí.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un vocabulario de palabras Otomíes empleadas en la cartilla, con el significado equivalente en español, que servirá de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la Secretaría de Educación Pública
100 e. Marzo, 1952

(Primera edición)

México, D. F.

ʔbwi
toʔo
hniŋi

hahpə
tuhcu

Jose
Maria
Juanito



¿ Toʔó naʔ?
¿ Hahpə ʔbwi ?
¿ Ha ʔbuh rá hta ?
¿ Ha ʔbuh rá mbe ?
¿ Toʔó ʔa rá hta ?
¿ Toʔó ʔa rá mbe ?

Rə Jöse na
ʔBuhpə hniŋi.
ʔBuh rá hta.
ʔBuh rá mbe.
ʔI Juanito ʔa rá
hta.
ʔI María ʔa rá mbe.

¿Quién es éste? Este es José. ¿Dónde vive? Vive en el pueblo. ¿Tiene papá? Tiene papá. ¿Tiene mamá? Tiene mamá. ¿Quién es su papá? Su papá es Juanito. ¿Quién es su mamá? Su mamá es María.

nụnạ
nụ?ạ
nụyụ

?yo
?yụ
?yụ

hcụ
htụ
hyụ



?Bụhpụ hnịnị ?ạ rạ Jốse. ?Bụhmi rạ
mbế. ?Bụhmi rạ htấ. ?Bụhmbụ yú hcụ. Hyụ
yú hcụ ?bấ. ?Bụhpụ rạ xấ?yố Jốse. Nụ?ạ
rạ Paloma ?ạ. Tiho rạ xấ?yố ?ạ rạ Jốse.
?Uịnị xấ nhố.

José vive en el pueblo. Vive con su mamá.
Vive con su papá. Vive con sus hermanos. Tiene
tres hermanos. José tiene su perro. El es Palomo.
A José le gusta su perro. Le da de comer bien.

ncu
ngu

ppaxi.
jaʔi
ʔdarpə

htongu
ʔbetʔe
hpiti



Xé ndòhó rá ngu ʔa rá Jöse. Xé ngu yé
jaʔi ʔbəhpə. Xé nho rá ngu. Xé nho rá
ʔbètʔé. Xé hpiti yə ppaxi rá ʔbètʔe.
Xé ndòhó rá htongu. ʔDarpə rá ngu ʔa rá
hta Răpé.

La casa de José es grande. Viven mucha gente en
ella. Es buena su casa. Está bueno su techo. El
techo está grueso de hojas. Es grande el solar. Está
cerca de la casa de su papá de Rafael.

huahí
tʔapi

wahí
mmaʔtʔi

hyo
honi



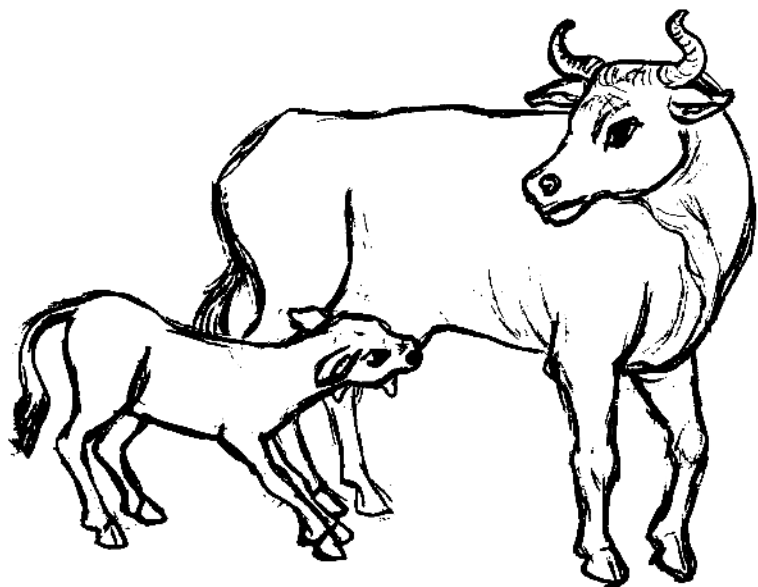
ʔI hpa huahí ra José. Tiho ná huahp thuhú.
Tiho tá mmaʔtʔi yá thuhú. ʔI hax rá jwaí.
ʔI hax rá tʔapí. ʔI ssix ʔa ra Paloma.
Honi ya tangu ra Paloma. Honi ya hahó.
Honi ya ssapí.

José va a la milpa. Le gusta limpiar la milpa.
Le gusta cuidar la milpa. Lleva su machete.
Lleva su asadón. Se lleva al Palomo. Busca
ratonés el Palomo. Busca zorros. Busca tuzas.

htuḥu
ntañi

toro
ssu
nque

xahı
tañi



?0 hpu huahı ya ntani. Gohó ya ssũ-
ntani. Gohó ya t?ũntani. Yá ntani rá hta
Jöse ya ssũntani. Yá ntani Jöse ya t?ũ-
ntani. Yöhó ya ntani nque ya toró. Xá mbà
yá tani ya toró.

Están las vacas en la milpa. Son cuatro vacas. Son quatro becerritos. Son del papá de José las vacas. Los becerritos son de José. Hay dos toros. Son largos los cuernos de los toros.

heni
seni

hehqui
sehqui

sehe
theni

?bu
?be



Cạ sễhqua rạ ppaxi rạ ntanỉ. ¿Ha cạ
mbế? Cạ mbế. Pê hỉnqui hết?ỉ mạ thenỉ.
?Be cạ thựh mạ thenỉ. ¿Ha tạ tễncạwi rạ
Paloma? Hặnque tạ tễncạwi ?ạ. ¿Ha tậmba
nỉ Tino? Hỉn tạ mba rạ Tino. Pi mba nặ
?bế jụ ?ạ.

Voy a cortar la hierba para las vacas.
¿Vas a ir conmigo? Sí, vamos. Pero no corta mi
cuchillo. **Primero voy a afilar mi cuchillo.** ¿Va
con nosotros Palomo? Yo creo que sí va con nosotros.
¿Va a ir Tino? Tino no va. Se fué a apalear frijoles.

?Buhpa rá Jöse. ?Buhmi rá hta.
?I Juánito ?á rá hta. Hyu yé hcú ?buí.
?Buhpa rá xǎ?yó Jose. Tiho rá xǎ?yó rá
Jose. ?Uiní xǎ nhǒ. Xǎ ndòhó rá ngu ?á
Jose. Xǎ nho rá ?bèt?é. ?Dar pu rá ngu
?á rá hta Rapé.

?I hpa huǎhí rá Jose. Tiho ná
huǎhp thuhí. ?I háx rá jwaí. ?Be ca
thuh ma thení.

Honi ya tǎngú ?á rá Paloma.

Gohó ya ssüntání. Gohó ya t?ántání.

Vive José. Vive con su papá. Su papá es
Juanito. Tiene tres hermanos. José tiene su
perro. A José le gusta su perro. Le da de comer
bien. La casa de José es grande. Está bueno el
techo. Está cerca de la casa de su papá de Rafael.

José va a la milpa. Le gusta limpiar la
milpa. Lleva su machete. Primero voy a afilar
me cuchillo.

Busca ratones el Palomo. Son cuatro
vacas. Son cuatro becerritos.

?əhə
?əna
?əmpi

ntə
?əmmə

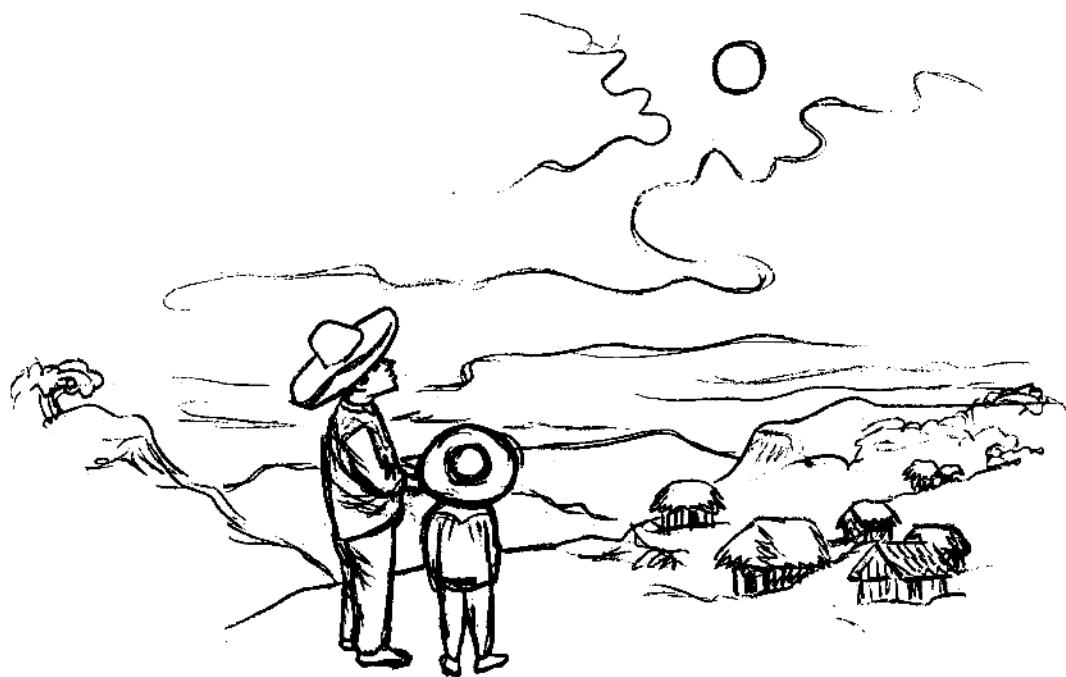
?yəmpi
?yəna
?yən?ə



-Tí ndè cə mbá huǎhí:- ?ən?ə rə Jöse.
-Hahpé ja mə nté:- pi ?yəmp?ə rə mbe. -Cuə
htu rə dethá. Cuə htu rə mũ. Paloma, pǎ
?əhə, cə mbě huǎhí:- pi ?yəmp?ə rə Jose.
-Qui hcũh yə tǎngú. Qui hyoni yə ssupí.
Qui hyo yə hahó. Cən ?əmmí rə xǎ?yo Rǎpé.

-Yo quiero ir a la milpa:- dice José. -¿Dónde
está mi mecapal?- le preguntó su mamá. -Voy a traer
maíz. Voy a traer chayotes. Palomo, ven, vamos a
la milpa:- José dijo a Palomo. -Vas a espantar los
ratones. Vas a buscar tuzas. Vas a matar zorros.
Vas a jugar con el perro de Rafael.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



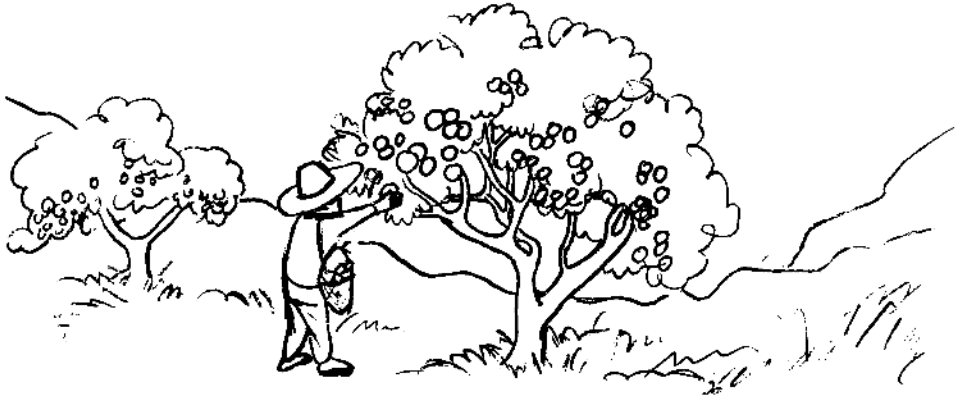
-Nūna Tino, nnū ra zana:- ?əmpʔá
 ra Jose. -Mbe ná ?yǒ. Mbě, cua zəncua
 ?a Rape:- ?ənʔa Jose, ?əmpʔá rá hcū.
 -Mbe ?bá:- ?əmpʔá rá Tino. -Masqué
 ?bəhpə.

Ra hyěntza ?a rá hta Rapé. Hyěni
 ra za. Hyěni yə xǐthé. ?I hpa ná nthě-
 nza Rape. ?I hpe rá htă.

-Mira, Tino, ves la luna:- le dice
 José. -Vamos a pasear. Vamos a saludar a Rafael:-
 le dice José a su hermano. -Vamos entonces:-
 le dice Tino. -Tal vez esté. Es acerrador su
 papá de Rafael. Asierra la madera. Asierra
 tablas. Rafael va a cargar madera. Va con
 su papá.

qhã?ixi
qhã?boza

qhãmuza
nqho?o



Pi mbã Jose pã zencuá ?ã Rãpé. Pi mbe Tino. Pe nqhõ?o pã Rãpé. Qhõ?o pã rá htã. Qhõ?o pã rá mbě.

Pi mba pã nnũ ?ã rá nanã Rãpe. Pi mba pã htũq yu qhã?ixi. Pi mba pã htũq yu tesse. Pi mba pã htũ rá qhãmuzá. Pi mba pã htũ rá qhã?boza. Ti qhõhya Rãpé tã nnũ rá nanã.

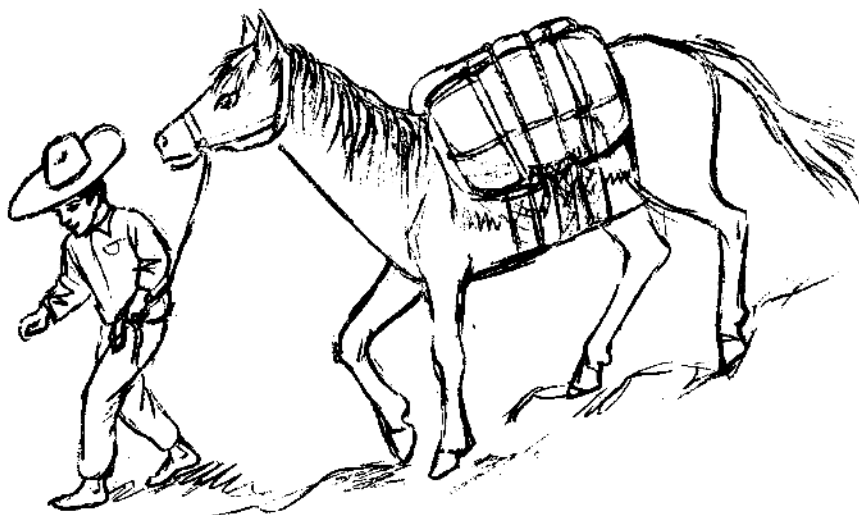
Se fué José a saludar a Rafael. Tino se fué con él. Pero no estaba Rafael. No estaba su papá. No estaba su mamá. Rafael se fué a ver a su abuelita. Se fué a cortar naranjas. Se fué a cortar duraznos. Se fué a traer la papaya. Se fué a traer cocos. Rafael está contento porque va a ver a su abuelita.

fani

?befi

nzofó

?bafi

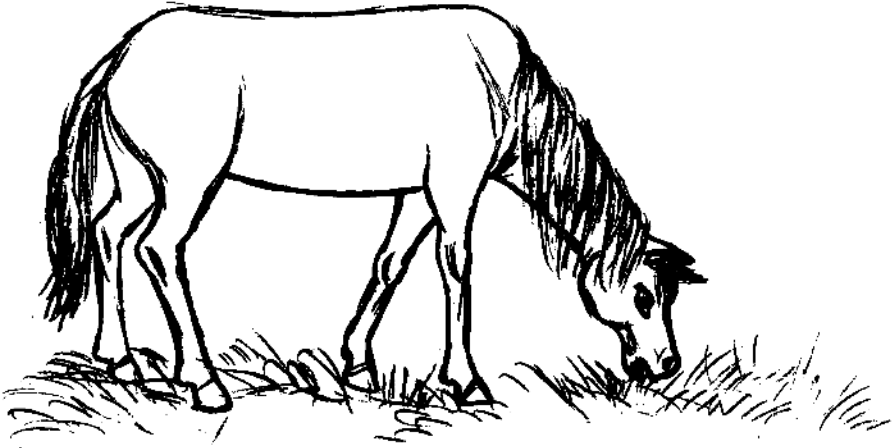


?Băh rá fani rá Jose. Xú ndòhó ?á.
?Emmę xé nzăhquí. Záj, ssix pu huăhí ?á
Jose. Ti thęn rá ză. Htų rá jă. Hpağ nă
ntų ?beni rá făní. Hįnqui ssų. Hįnqui
?uehq pu ?yų. Hįnqui tontó ?á. Tiho rá
?bêfi ?á rá făní. Tihuęhq ?á Jose. Nzôfo
?á.

José tiene su bestia. Es grande. Es muy fuerte. Siempre la lleva a la milpa José. Acarrea leña. Trae frijol. Su bestia sabe llavar la carga. No tiene miedo. No se aparta en el camino. No es mala. Le gusta el trabajo a la bestia. José la quiere. Le habla.

tsani
tsa

tsuti
tseti



?I tsa ppaxi rá fǎní. Nụ rá xĩa
hĩnqui tsa. ?I tsaní ?á. Pe nụ rá t?eí
tiho ?á. ?émmę tsa. ?Yo xĩa nho rá fǎní.
?I tsětí ?yo. Hĩnqui tǎnhyeǎí. Tiho tǎ
hyũx rá fǎní nǎ rá Jose. Tsuh rá xǎhí pǎ
rá nthuts?í.

La bestia come hierba. La papatla no la
come. La dá asco. El zacate, si, le gusta. Come
mucho. Anda bien la bestia. Anda prisa. No es
floja. A José le gusta montar a su bestia. Está
colgado su laso en su montura.

mba
ʔati

hatʔi
catʔi

xahqui
shaqui

ʔémmə ʔah rá dethá rá fání Jose.
ʔémmə tsa dethá ʔá. ʔNə xá mhmàtí rá dethá.
Hĩnqui hăttá rá mběhtí rá Jose tá tan rá
dethá. Ponca nʔda pexu nʔda huanza rá dethá,
ʔnə hĩnʔyá.

ʔəna tá mba rá fání rá Jose pe hĩnqui
ndě, nquéthó ʔémmə tihuəhq rá fání ʔá. Ndě
ntʔəni rá fání ʔbə nnũ rá Jose. Shăqui
ʔnə ʔémmə htĩní.

Nʔda ntí xə xah rá xəthá rá fání
nquéthó xə nhyə rá ʔbèni pá htų huəhí.

Pide mucho maíz la bestia de José. Come
mucho maíz. Y está muy caro el maíz. No alcanza
el dinero de José para comprar maíz. Cuesta más de
un peso el cuartillo de maíz, y no hay. Piensa
vender su bestia José pero no quiere, porque quiere
mucho a su bestia.

Le gusta jugar a la bestia cuando vé a José,
brinca y corre mucho.

Una vez se peló el lomo la bestia porque
estaba muy pesada la carga que trajo de la milpa.

-Pálóma, pá ?əhɛ́:- Pi ?yempʔá rá Jose.
-Nùna, Tino, nnù rá zaná:- ?əmpʔá Jose.

Rá hyěenza ?á rá hta Răpé. ?I hpa
ná nthěenza Răpé. ?I hpe rá htă.

Pi mba pá htua yu qhă?ixí. Pi mba pá
htu yu qhă?bóza.

Ti qhǒhya Răpé tá nnù rá naná. ?Băh
rá fani rá Jose. Păh ná ntù ?beni rá făní.
Hĩnqui ?uehq pu ?yű. Tihuěhq ?á Jose.
Nzǒfo ?á. ?I tsa ppaxi rá făní. ?əna tá
mba rá făní rá Jose. Ndě nt?əni rá făní.
Shăquí ?nɛ ?émmɛ htĩhí.

-Palomo, ven:- José dijo a Palomo. -Mira
Tino, ves la luna:- le dice José.

Es acerrador su papá de Rafael. Va acerra
madera Rafael. Va con su papá.

Se fué a cortar naranjas. Se fué a traer
cocos.

Rafael está contento porque va a ver a su
abuelita.

José tiene su bestia. Su bestia sabe llevar
la carga. No se aparta en el camino. José la
quiere. Le habla. La bestia come hierba. Piensa
vender su bestia José. Le gusta jugar a la bestia.
Brinca y corre mucho.

tsʔi

tsʔafi

tsʔoni

tsʔuti

ntsʔeti



Hĩn t̃a mba huãhĩya Jose. Xú nʔu rá
tsʔĩ. Ja rá tsʔãfi. M̃ayaʔbú pi mbatí.
Pe hĩnʔyú rá ʔyẽthĩ t̃a za rá tsʔãfi.
ʔÉmm̃e xú nʔũ. Pe mbãfi rá Jose. Ntsʔẽti
mbãfi. Hĩnqui ssa tim hpefi. Nde t̃a
hyo rá tsʔũtĩ Juanito, pe hĩnqui ssa Jose
tizeʔá rá htã. ʔÉmm̃e xu ndenĩ rá ʔyoré.
ʔÉmm̃e xu ʔyã rá tsʔi. Pi tsʔonĩ. Hĩnqui
ssa t̃a mba mãhõhquí.

José no va a ir a la milpa ahora. Le duele una muela. Tiene dolor en la muela. Ya tiene mucho tiempo que empezó el dolor. Pero no hay remedio para aliviar la muela. Le duele mucho. Grita mucho José. Grita recio. No puede trabajar. Quiere matar su puerco Juanito, pero no puede José ayudarle.

?yethe

?yehque



-Cạ mbacá htaí, tata:- ?enạ rạ Jose.
-Cạ nnụ cạ ts?u rạ dentista. Cạ xifí tạ
?yěthé qui ts?u mạ ts?í;- ?emp?ạ rạ htã.
-Hịn tí hăt?i. ?ểmme xú n?u mạ ts?í.
Tí ssụ nạ mhmậtí rạ dentista, pe mạ tá qué
?bu xú mhmậtí tạ hyặ qui nụ?bu tạ zạ tihỗhqui.
Pi tạ?ạ rạ hta Jose;- Mạ ya?bủ ya tí xì?i qui
mbã pe hịnqui ?été. Nị mbả yá.

-Yo voy al mercado, papá;- dijo José. -Voy a
ver al dentista. Le voy a decir que me quite mi muela;-
le dijo a su papá. -Ya no aguanto. Me duele mucho la
muela. Tengo miedo a lo caro del dentista, pero no le
hace que me cobre caro si me puede arreglar. Le
contesta su papá;-ya tiene mucho tiempo que te digo que
vayas pero no entiendes. Vete ahora.

ñũnĩ

ñañĩ

ñuru



?Buhpu ñũnĩ rá mẽnĩ Jose. T?ẽmpĩ tá Rape ñũnĩ. ?Buh rá xĩssú. ?I Sepa ?á rá xĩssú. ?Buh yá t?ũhni. Yõhó ya t?ũhni ?bũí. N?da zú hmũhté m?bet?ó, ?nẹ n?da zú ts?unt?u cõhĩ. ?I nDore ną zú hmũhte. Nụ rá ts?unt?ú, ?i Nèsto ?ą. Rą nxumphe ?ą rá Sepá. Yămphé ?ą, ?nẹ rá yuhũ hpaťĩ. Yămphé ya t?ũhni ?nẹ rá yuhũ hpaɦyá. Hpaťĩ tá ?yet?é ya ñurú rá Sepá. ?et?é ?ně ɦpă.

Vive en el cerro el primo de José. Le dicen Rafael él del cerro. Tiene su mujer. Se llama Josefa. Tiene hijos. Dos Niños. La niña es la mayor, y un niño el menor. La niña se llama Dolores. El niño se llama Ernesto. Josefa es española. Habla español y otomí. Los niños hablan español y también el otomí. Josefa sabe hacer botellones. Los hace y los vende.

hcəni
shuɲi

shətʔi
nshohqui

juɲi
qhəni



Hpaɲ nə qhəni rə zə hmùhté nDore.
Ja rə tʔə juɲi. Ja rə tʔə toʔyó. Ja rə
tʔə jaɲaí. Tiho nə hětsʔ yə shuɲi. Tiho
tə zon rə shuɲi. Tiho tí thăʔtʔ rə qhəni.
Tiho tə mbětʔ rə hmě. Nu rə tsʔuntʔə, rə
tʔə Nesto. ʔI hpa huăhí ʔə. ʔI hpa nə
ntu détha. ʔI htux rə shətʔi. ʔI hăx
rə jwaí.

La niña sabe moler. Tiene su metatito. Tiene su ollita. Tiene su comalito. Le gusta poner su nixtamal. Le gusta moler su nixtamal. Le gusta remoler bien su masa. Le gusta echar tortillas. El niño, Ernesto; va a la milpa. Sabe sembrar maíz. Se lleva su chiquihuite. Lleva su machete.

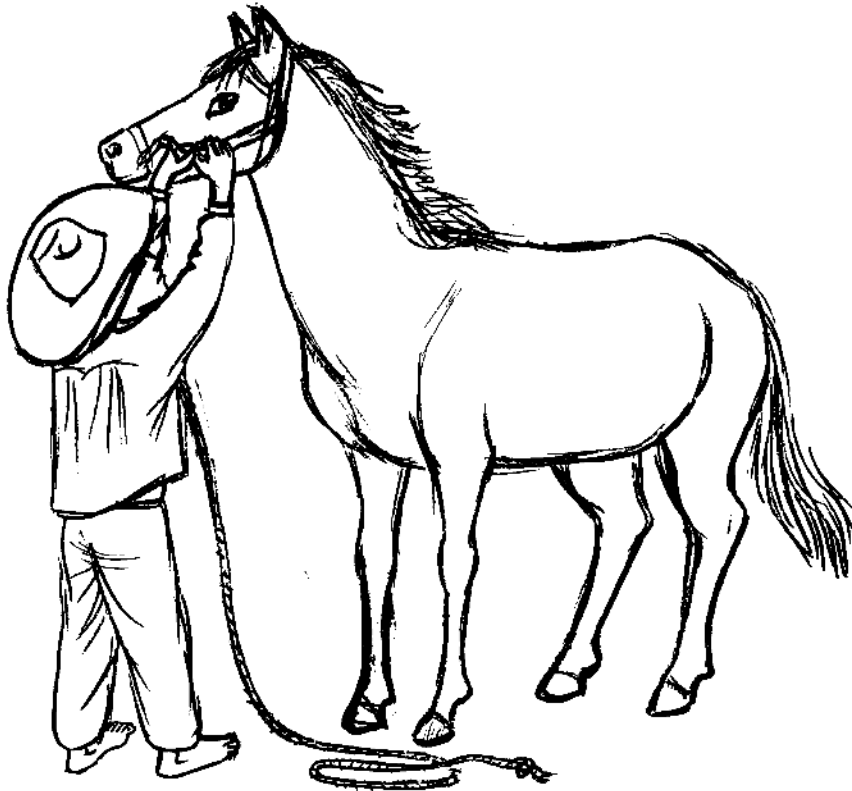


ʔDěʔ mə hyu njeya ʔí hpetsʔ ra nDore.
 ʔDětʔá njèyá ʔi hpetsʔ ra Nesto. Ná ʔdãhte
 ra mayó ra ncò hpá ra nDore. Ná ʔděʔ mə
 yohtó ra agosto ra ncò hpá ra Nesto. Mi
 tsʔu thó tɪn ja ra ncò hpá ra Nesto. Tɪn
 ja ra ntsʔihmɛ xú nhǒ. Tɪn ja ra ntʔɛnɪ.
 Tɪn ja yu ʔyǒtʔɛí. Tɪqhǒhya tʔu Nesto ʔbu.

Trece años tiene Dolores. Diez años tiene
 Ernesto. El veinte de mayo es su cumpleaños de Dolores.
 El diecisiete de agosto es su cumpleaños de Ernesto.
 Ya mero va a ser su cumpleaños de Ernesto. Va haber
 un banquete. Van a jugar. Van a echar cuetes.
 Ernesto va estar contento.

xoʔtsʔi

xoʔtʔi



Ca xǒʔtsʔi.

Ca xoʔtʔi.

Ca xǒʔtsʔi ra xihtó. Ca xoʔtʔi ra xǎhí.
Nuʔí, Rape, qui xoʔtʔ ra nthéyá ra fǎní.
Ta mba máthoqué. Nuca co ca hǎʔtsʔi tsʔa
ra xifani ra nthutsʔí, ca jǎp yá nthúʔtʔí
ra manga quǎnpa pi cʔóquí.

Voy a destapar la botella. Voy a desatar el
lazo. Tú, Rafael, vas a quitar la jácquima de la
bestia. La va a soltar. Yo voy a agujerar el
cuero de mi montura. Voy a poner sus cintas para
amarrar la manga donde se le chispo.

VOCABULARIO

ʔamigo -- amigo	-ca - - - yo sufijo
ʔa - - - el, ella	co - - - mismo
sufijo, singular	cohi - - - menor
ʔati - - -pedir	cuá - - - yo, tu
ʔbui - - -vivir	Prefijo de pasa-
ʔbetʔe - -techo	do
ʔbɛ - - - primero	cuá - - - yo, tu
ʔbɛ - - - apalear (phɛ i)	prefijo de futu-
ʔbɛfi - - trabajo	ro
ʔbu - - -entonces	cʔoqui - - chispase
ʔbafi - - nido	dentista - dentista
ʔbɛni - - carga	dɛtha - - maíz
ʔɛni - - -jugar	Dore - - - Dorotea
ʔɛmmɛ - - muy	fani - - - bestia
ʔɛna - - -decir	goho - - - cuatro
ʔɛhɛ - - -venir	ha - - - indica
ʔdarpa - - junto a	pregunta
ʔdɛtʔa - - diez	hahpa - - - donde
ʔdahto - - seis	haho - - - zorra
ʔdahte - - veinte	hahqui - - quitar
ʔdɛ ʔmahyu - trece	hánque - - tal vez
ʔdɛ ʔmáyohto - diecesiete	hatsʔi - - llevar
ʔi - - - el, ella	hax - - - llevar
prefijo de presente	(hatsʔi)
-ʔi - - - tú, sufijo	hatʔi - - - aguantar
ʔete - - - oír	hɛtʔi - - tener filo
ʔetʔe - - hacer	hɛni - - - acerrar
ʔnɛ - - - también	hɛtʔi - - prinzar
ʔo - - - estar	hin - - - negativo
ʔuini - - dar de comer	hinʔya - - no hay
ʔuéhque - apartarse	hetsʔe - - cocer por
ʔya - - - podrido	hervir
ʔyɛmpi - - le dice (ʔɛna)	hyo - - - matar (ho)
ʔyɛthi - - medicina	honi - - - buscar
ʔyo - - - andar	hohqui - - componer
ʔyore - - quijada	hpa - - - día
ʔyotʔi - cuete	hpa - - - ir
ʔyethe - - curar	hpɛ - - - dúo de hpa
ʔyetʔe - - hacer (ʔetʔe)	hpati - - - saber
ʔyehque - sacar	hpá - - - vender
ʔyu - - - camino	hpɛfi - - - trabajar
ʔyá - - - raíz	hpɛtʔi - - hacer tort-
ca - - - yo	illas
prefijo de futuro	hpiti - - - grueso
-ca - - - a mí	hpu - - - allí
sufijo objetivos	hta - - - padre
	htai - - - comprar
	htai - - - mercado

htihí - -	apurarse	mu - - - -	chayote
htongu - -	solar	múza - - -	plátano
htaquí - -	cortar (fruta)	mbafi - - -	gritar
htu - - -	traer carga	mba - - -	largo
htúhu - -	sembrar	mba - - -	ir
htúts'í - -	llevar carga	mba - - -	vender (hpa)
hcú - - -	hermano o hermana	mbé - - -	dúo de mba, ir
hcúí - - -	ahuyentar	mbéhti - -	dinero
hcáni - - -	moler	mbé't'í - -	(vea hpé't'í)
hnini - - -	pueblo	mbe - - -	mamá
-hni - - -	sufijo dúo	mbati - - -	empezar
-hmba - - -	sufijo plural	m'bé't'o - -	mayor o primero
hmuhte - -	hija	mngá't'í - -	vigilar
hmé - - -	tortilla	na - - - -	este
huanza - -	cuartillo	na - - - -	prefijo impersonal casi como del infin- itivo
huahí - - -	milpa	nana - - -	abuelita o tía
huahpi - -	limpiar milpa	Nesto - - -	Ernesto
hu'hquí - -	tener compasión	nu - - - -	él
hyahquí - -	quitar (hahquí)	nú'a - - -	ese
hy'ni - - -	acerrar (h'ni)	nú'a - - -	esas
hy'nza - -	acerrador de tablas	nuna - - -	estos
hyux - - -	montar (huts'í)	nuyá - - -	estos
hyu - - -	tres	nú'ba - - -	si, o cuando
ja - - - -	tener	nhu - - -	mirar
ja - - - -	adentro, en	n'a - - - -	dolor
japi - - -	hacer que	n'da - - -	uno
jahai - - -	ollita	nco - - - -	fiesta
ja'í - - -	gente	ncohpa - - -	cumpleaños
jéya - - -	año	nde - - - -	querer
ja - - - -	frijol	ndeni - - -	hinchado
jani - - -	metate	ndoho - - -	grande
jwai - - -	machete	ngu - - - -	casa
manga - - -	manga	ngu - - - -	mucho
masque - -	tal vez	nhó - - - -	bueno, o el bien
mayo - - -	mayo	nhyu - - -	pesado
ma - - - -	mí	nque - - -	es para decir
mátheque -	suelto	nquetho - -	porque
máhoquí - -	compuesto	nqho'o - - -	ninguno, o no está
mátaque - -	no le hace	nshohquí - -	abierto
máya'ba - -	hace tiempo	ntani - - -	ganado
m'ni - - -	primo	nté - - - -	mecapal
mi - - - -	yo, tú, él prefijo de pasado indefinido	ntí - - - -	vez (nití)
		ntú - - - -	cargar
		ntheya - - -	jáquima
		nthu't'í - -	amarradera
		nthúts'í - -	silla de montar

nth ζ nza	- -	acarrear madera	ssunt ζ ni	- -	vaca
nt ζ ni	- -	juguete, (y vea ζ ni)	ssu	- - -	tener miedo
nts ζ ihm ζ	-	comida	ssupi	- - -	topo
nts ζ ti	- -	con fuerza	tata	- - -	papá
nxumphe	- -	mujer española	t ζ nh ζ i	- - -	flojo
nz ζ hqui	- -	fuerte	t ζ ngu	- - -	ratón
nzof ζ	- - -	aconsejar	t ζ ni	- - -	cuerno
n ζ ni	- - -	orilla	t ζ -	- - -	prefijo del nombre grande
n ζ ni	- - -	loma	t ζ -	- - -	él, ella prefijo futuro
n ζ ru	- - -	botellón	t ζ ?a	- - -	(vea t ζ ti)
p ζ	- - -	prefijo de imperativo	t ζ nni	- - -	seguir
p ζ	- - -	yo, él, ella pasado de una distancia	t ζ s ζ	- - -	durazno
p ζ	- - -	pero	ti-	- - -	prefijo que se emplea en la conjugación de ciertos verbos
p ζ xu	- - -	peso	tin-	- - -	él, ella prefijo del futuro
pi	- - -	él, ella prefijo del pasado	tonto	- - -	ser malo
ponqui	- -	sobrar	to?yo	- - -	comal
ppaxi	- - -	hoja	toro	- - -	toro
quehp ζ	- -	en donde	¿to?o?	- - -	¿quién?
-qui	- - -	me sufijo objetivo	tuhcu	- - -	hijito
qui	- - -	tú prefijo del presente	t ζ ?t?i	- - -	remoler
qui	- - -	tú prefijo del futuro	t ζ ti	- - -	responder
qha?boza	-	coco	t ζ ni	- - -	cuchillo
qh ζ muza	- -	papaya	t ζ ni	- - -	cargar
qh ζ ?ixi	- -	naranja	tho	- - -	solamente
qhohya	- -	tener gozo	thuh ζ	- - -	la sembrada
qho?o	- -	no está	thui	- - -	afilarse
qhuni	- - -	(vea hcuni)	t?abi	- - -	ascedón
qhuni	- - -	masa	t?i	- - -	zacate
r ζ	- - -	su	t?mp ζ i	- - -	se lo dice
r ζ	- - -	él, la	t?ant ζ i	- - -	becerrito
S ζ pa	- - -	Josefa	t?uhn ζ i	- - -	niño
s ζ h ζ	- - -	solito, o a si mismo	t ζ a	- - -	comer
s ζ hqui	- -	cortar	ts ζ ti	- - -	rápido
shat?i	- -	chiquihuite	tsani	- - -	dar asco
sh ζ ni	- -	nixtamal	tsati	- - -	colgar
sh ζ qui	- -	brincar	ts?afi	- - -	muela y dolor de muela
ssa	- - -	poder	ts?i	- - -	muela
ssix	- - -	llevar (ssits?i)	ts?oni	- - -	descomponer
			ts?a	- - -	poco

ts ^ʔ ati	- - -	puerco
ts ^ʔ ant ^ʔ u	- - -	hijo
wahi	- - -	peón
-wi ^ç	- - -	sufijo dúo
xahi	- - -	laso
xá ^ç yo	- - -	perro
xáqui	- - -	pela ^r se
xifani	- - -	piel
xifi	- - -	decir
xihto	- - -	frasco
xissu	- - -	mujer
xithç	- - -	tabla
xiza	- - -	papatla
xo ^ʔ ts ^ʔ i	- - -	destapar
xo ^ʔ t ^ʔ i	- - -	desatar
xu	- - -	estar
		(prefijo)
xutha	- - -	espalda
Xuwa	- - -	Juan
ya	- - -	ahora
yamphe	- - -	una que habla el español
yoho	- - -	dos
yohto	- - -	siete
yuhu	- - -	otomí
yá ^ç	- - -	las, los
yá	- - -	suyos
za	- - -	leña
zai	- - -	acostumbrado
zã ^ç ã	- - -	luna
zã	- - -	poder (ssa)
zçncua	- - -	saludar
zçqui	- - -	ayudar
zu	- - -	chico
zoni	- - -	moler

